

В.Н. Облецова
Россия, г. Смоленск

Педагогическая поддержка научно-исследовательской деятельности студентов по направлению «Металлургия» в переводческой практике немецких текстов и сообщений в базе современных видеохостингов и мессенджеров

Цель любого научного исследования – всестороннее и достоверное изучение исследуемого объекта, процесса или явления и получение и внедрение в производство (практику) полезных для человека результатов[11]. Уже при написании курсовых и дипломных проектов мы сталкиваемся с научными исследованиями и использованием полученных результатов в своей практической деятельности. Исследуя, сталкиваемся с трудностями поисковой работы и дальнейшей обработки её результатов, их систематизирования и применения.

Мы используем прикладные исследования, целью которых является - использование результатов переводческой практики с немецкого языка оригинальных текстов и видео-сообщений для написания курсовых и дипломных проектов по специальности СПО 22.02.04. Металловедение и термическая обработка металлов и ТОП-50-15.02.15 Технология металлообрабатывающего производства. Наша задача- раскрыть сложности перевода технических текстов, реферирования и аннотаций отдельных немецких статей по металлургической тематике, показать ключевые моменты для успешного применения достигнутых результатов перевода технических текстов в научно-исследовательской деятельности студента лингвистического направления. Мы понимаем, что в процессе такой деятельности студент должен ознакомиться с отечественными и зарубежными литературными источниками данной и смежных специальностей[11]. В настоящее время компьютерных технологий существует множество видеохостингов и мессенджеров, которые насыщены зарубежными источниками, не только литературными, но и другими, несущими большое количество важной для исследования информации. Нельзя игнорировать современные возможности.

Во множестве литературных источников о переводе технических текстов для студентов лингвистических направлений говорится о главной проблеме – важности владения будущими переводчиками спецификой технической терминологии, а именно – её понимания и

правильного применения в узком контексте какой-либо отрасли. «Знание технической терминологии как компонента специальной составляющей переводческой компетенции формирует фундаментальную основу понимания технической сути термина, его грамотного перевода, обеспечивает принятие техническими переводчиками правильного переводческого решения[5,6], В своей работе Базылев В.Н. утверждает, что «квалифицированный технический перевод невозможен без знания технических/специальных терминов. Техническая терминология — это слова или словосочетания, обозначающие конкретные или абстрактные понятия той или иной области техники (инструменты, приборы, устройства, механизмы, детали, рабочие операции, единицы измерения и др.) [1]. Когда студенты-лингвисты изучают техническую терминологию они сталкиваются с проблемой не знания фундаментальных основ той отрасли, к которой принадлежит техническая лексика. В нашем случае мы говорим о научно-техническом переводе металлургических текстов. Изучая наш вопрос, мы убедились, что авторы исследований и практики утверждают, что в производственной среде перевод текстов, связанных с металлургической отраслью, является наиболее сложным. «Перевод металлургических текстов считается одним из самых трудных видов среди научно-технических переводов. Сложность его заключается в том, что без достаточного владения языком инженерно-технических реалий невозможно выполнить точный и правильный перевод. Металлургический текст — это научно-технический документ, охватывающий процессы получения металлов из руд или других материалов, а также процессы, связанные с изменением химического состава, структуры и свойств металлических сплавов. В первую очередь следует учитывать, что тексты с металлургической спецификой, как и любой текст научно-технического жанра, как правило, насыщен терминами и терминологическими сочетаниями. [2]. В нашем исследовании участвуют студенты, в процессе учебной деятельности которыми уже была освоена база инженерно-технических реалий металлургического производства. Поэтому процесс познания технической терминологии металлургии на немецком языке уже был подкреплён знаниями содержательной основы, и многие трудности, возникающие у студентов–переводчиков, неразрывно связанные с технической терминологией, с сокращениями и формулами в технических текстах, непониманием научной и технической сути предмета, профессионального сленга для нас ушли на второй план.

Как и студенты-переводчики мы столкнулись с проблемой вариативности технических терминов, употребления в русском языке нестандартных терминов, профессионального сленга. И главное - сложности связанного перевода технических текстов, их особенной стилистики и правильности понимания грамматических структур, грамотного реферирования и аннотаций отдельных немецких статей по металлургической тематике. Как утверждают Люткин Е.Д. и Морозов М.М., - сложность работы переводчика в области технического перевода определяется многими факторами[3]: многочисленностью технических терминов — ни переводчик, ни специалист технического профиля не могут знать все термины; технические термины стремительно развиваются вместе с развитием науки и техники; выпуск отраслевых специальных словарей или словарей технических терминов, отражающих новые термины, всегда отстает на несколько лет; не решена проблема унификации терминов; термины узкопрофессиональной области понятны только небольшому кругу переводчиков; существует проблема вариативности технических терминов, не специальные слова, но специальные значения, которые даже в самой технике не являются фиксированными и переливаются множеством вариантов[4].

Приведём пример перевода профессионального сленга из нашего исследования. Общепринятый перевод обиходного немецкого слова «Bär» – это МЕДВЕДЬ. Но в контексте русской металлургии – это профессиональный сленг – «КОЗЁЛ» (в печи, тигле, ковше, конвертере) или БАБА (молота, копра). Это слово в самой металлургии используется в разных значениях: КОПЁР, НАСТЫЛЬ (в печи, тигле, ковше, конвертере). Также «БАБА (копра)» у строителей имеет другой немецкий перевод «Klotzt» [8], а финансисты переводят слово «Bär» как «МЕДВЕДЬ-биржевик, играющий на понижение» [7]. Приведём простой пример коллизий вариативности технических терминов у распространённых слов, звучащих одинаково в русском и немецком языках – «Material» и «Maschine». «Material» - немецкого языка - это вещество, заготовка, инвентарь, материальная часть, материальные средства. Само слово «материал» в металлургии на немецком языке предпочитают произносить как «Werkstoff». «Maschine» - это вычислительная машина, двигатель, локомотив, механизм, станок, устройство. Но машину – автомобиль на немецком языке предпочитают произносить как «Auto» [8].

Проанализировав выявленные проблемы, на примере нашего исследования мы выделили несколько ключевых моментов для реализации успешной переводческой деятельности с немецкого языка

в металлургии и применения достигнутых результатов в научно-исследовательской деятельности студента нелингвистического направления. Так например, в немецкой грамматике широко используется такой приём как словосложение, когда одно слово состоит из корней нескольких слов, количество таких корней неограниченно. Важно помнить правило перевода сложных слов – главное слово в таком случае – будет последнее, остальные корни будут переводиться как определяющие или дополняющие какой-либо признак главного слова. В технической терминологии этот приём используется ещё более широко, чем в обиходной лексике. Например, виды печей, применяемых в металлургии: «die Kammeröfen»-КАМЕРНЫЕ ПЕЧИ, «die Schachtöfen»-ШАХТНЫЕ ПЕЧИ, «die Hochofen»-ДОМЕННЫЕ ПЕЧИ, «die Elektrodenöfen»-ЭЛЕКТРОДНЫЕ ПЕЧИ, «die Vakuum-Lichtbogenöfen»-ВАКУУМНО-ДУХОВЫЕ ПЕЧИ. Обращаем ваше внимание, что в переводе «die Hochofen» переводчик-лингвист без знания терминологии может допустить ошибку и перевести как ВЫСОКИЕ ПЕЧИ, что ещё раз доказывает нам, что важно понимать и учить семантику технических терминов. Для этого мы предлагаем вести персональный учебный терминологический словарь (глоссарий) и системно пополнять его в переводческой практике. По мнению Паршиной Т.В. «ведение персонального учебного терминологического словаря играет важную роль в расширении знаний студентов-переводчиков о терминах. Обучающиеся, пополняя словарь терминами, могут распределять лексические единицы по тематикам, предметным областям, выбранной специализации»[6].

Сложность перевода технических текстов фасилитируется умением правильно реферировать и аннотировать отдельные немецкие статьи. Этот приём особо успешно применяется в переводческой практике не только литературных источников. В настоящее время компьютерных технологий существует множество видеохостингов и мессенджеров[9], которые насыщены зарубежными источниками, не только литературными, но и другими, несущими большое количество важной для нашего исследования информации. Поэтому важно уметь правильно реферировать и аннотировать немецкие статьи или сообщения.

Алгоритм по фасилитации реферирования следующий[10]:

1. Первичный беглый просмотр документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки.
2. Текст читается более внимательно, определяется значение незнакомых слов по контексту и словарю.

3. Определяется основная тема текста.
4. Проводится смысловой анализ текста и отдельно его абзацев.
5. Весь материал статьи делится на три группы: важная информация, второстепенная информация, информация, которую можно упустить.
6. Определяются ключевые мысли каждого абзаца, из которых составляется план.
7. Пункты плана дополняются информацией в виде 2-3 предложений.
- 8 Обработка завершается формулировкой главной мысли.

Литература

1. Базылев В. Н. Технический перевод. Основные понятия переводоведения / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М. Б. — М., 2010. — 260 с.

2. Бехтева Н. Н., Дегтярева Е. В. Основные проблемы перевода научно-технических текстов металлургической тематики [Текст] // Филологические науки в России и за рубежом: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2016 г.). — СПб.: Свое издательство, 2016. — С. 74-76.

3.. Люткин И. Д. Научно-технический перевод с русского языка на английский. Методическое пособие для переводчика-практика. Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации. М., 1991. — 123 с.

4. Морозов М. М. Техника перевода научной и технической литературы с английского языка на русский. — М.: ИН-ЯЗ, 1932–1936. Вып. 1–12.

5. Паршина Т. В. О знании технической терминологии // Молодой ученый. — 2016. — №15. — С. 601-607.

6 .Паршина Т. В. Педагогический подход к формированию специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков // Теория и практика образования в современном мире: материалы VIII междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2015 г.). — СПб.: Свое издательство, 2015. — с. 152–155.

7. Прокопьева Н.Н., Плисов Е.В. Немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь –М: ЗАО Центрполиграф, 2007 – 815 с.

8.Сергеев В.Н., Бутник В.В., Фаградянц И.В. Современный немецко-русский политехнический словарь- ОАОПИК «ИДЕЛ-ПРЕСС», 2006г, 624 с.

9. <https://www.google.com/>

10.. <https://moluch.ru/conf/>

11. <https://studopedia.ru/>